

**ТРАДИЦИИ СОВЕТСКОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ Л.ПОПОВА)**

Титов Я. Н.

**TRADITIONS OF SOVIET LITERARY TRANSLATION
(ON THE EXAMPLE OF TRANSLATION
OF L.POPOV'S POETRY)**

Titov Ya.N.

Художественные переводы, высокая роль которых в межкультурном взаимодействии народов отмечается многими учеными, необходимы для полноценного развития всех литератур Российской Федерации, в том числе русской. Снижение изданий переводной литературы обуславливает необходимость серьезного изменения издательской политики на государственном уровне, потребность в более тесной координации работы писательских объединений центра и периферии, определяет целесообразность выявления, изучения и пропаганды лучших образцов литератур нашей многонациональной страны¹. Проблемы современного художественного перевода вызывают некоторую ностальгию по советским временам, по советским традициям перевода. В связи с этим нами предпринята попытка сделать анализ советской традиции художественного перевода для выявления его положительных и отрицательных тенденций.

Для советской традиции художественного перевода характерны

идеологические установки классиков марксизма-ленинизма, которые были нацелены на то, чтобы насаждать однообразие, продиктованное идеологией победившего пролетариата, и тем самым ограничивали свободу переводчиков². Круг переводимых писателей, прежде всего современных, резко сузился и был ограничен рамками так называемой «прогрессивной» (т.е. просоветской) литературы. При этом, после утверждения в середине 1930-х гг. в качестве основополагающего и официального метода «социалистического реализма» под фактическим запретом оказались не только политически неприемлемые авторы, но и просто представители «нереалистических» течений³.

Положительной тенденцией советского периода является то, что, начиная с 1930-х гг. интенсивно переводятся на русский язык памятники литератур народов, входивших в состав Советского Союза. Данному вопросу было уделено большое внимание на Первом Всесоюзном

съезде советских писателей (1934 г.), где А. М. Горьким была поставлена задача – «издавать на русском языке сборники текущей прозы и поэзии национальных республик и областей в хороших русских переводах»⁴.

В первой половине 1930-х гг. была предпринята попытка теоретического осмысления понятия адекватности. Ее автор, литературовед Александр Александрович Смирнов в статье «Перевод», опубликованной в «Литературной энциклопедии», предложил следующую формулировку: «Адекватным мы должны признать такой перевод, в котором переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные) в смысле определенного идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности [путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов (подстановок)] всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и т. п.; последние должны рассматриваться, однако, не как самоцель, а как только средство для достижения общего эффекта. Несомненно, что при этом приходится кое-чем жертвовать, выбирая менее существенные элементы текста»⁵.

С другой стороны, выдающийся переводчик Михаил Леонидович Лозинский, всегда уделявший передаче формальных особенностей подлинника исключительное внимание, выступая на первом Всесоюзном совещании переводчиков в 1936 г., счел необходимым оговорить: «Воспроизвести во всей полноте и со всей точностью все элементы формы

и содержания никакой перевод не может. И какая бы форма ни была нами избрана для перевода, точная копия формы оригинала или нет, все равно мы почти никогда в нее не возьмем то же содержание, какое дано в оригинале»⁶.

И. А. Кашкин предложил различать перевод натуралистический (в частности формалистический), импрессионистский и, наконец, реалистический, который был им провозглашен высшей формой передачи иноязычного художественного текста, получая следующую интерпретацию: «Реалистический метод перевода – это рабочий термин для того метода работы, который... многие переводчики понимают и применяют на деле, но пока еще не договорились, как его назвать. Определение «реалистический» уместно уже потому, что оно реально сближает теорию литературного перевода с критериями реалистической литературы»⁷.

Верная передача идейно-смысловой системы и творческое воссоздание художественного и национального своеобразия подлинника требуют именно такого реалистического подхода. Нет, они стараются воссоздать ту объективную реальность, которая словами выражена и придает жизнь слову; они стараются воспроизвести не отдельные слова, а именно реальность, которая содержится в тексте подлинника со всем его смысловым и социальным богатством.

О. Е. Волчек считает, что отечественные теоретики перевода выделяют три способа перевода: вольное обращение с подлинником, его

национализация, приноравливание к своему вкусу; рабское следование подлиннику, буквализм; адекватная (точная) передача смысла с сохранением всех стилистических особенностей подлинника⁸.

Перевод произведений национальных литератур был призван прежде всего для обогащения русской литературы посредством расширения словарного запаса, показать ведущую роль русского народа в братской любви народов, поэтому почти все переведенные произведения национальных литератур «на одно лицо», меняется только антураж. Для советской традиции художественного перевода первостепенна передача государственной идеологии о «братстве народов», а не сохранение индивидуальности автора, его языка и стиля. В этой связи важны мысли С. Руфова о качестве перевода, роли подстрочника: «Чтобы повысить качество переводов, надо привлекать к работе над подстрочными переводами если не писателей, то людей, по-настоящему знающих это ремесло»⁹.

Образцом вольного, непродуманного перевода является перевод шедевра любовной лирики якутской литературы «Илиибэр эн илиин суох буолла» А. Преловским. Даже при переводе названия стихотворения утеряна образность, смысл произведения. Общий тон стихотворения передан, но и форма, и содержание оригинала изменены до неузнаваемости. Переводчик добавил очень много отсебятины: «поездка без обратного билета», «не вернуть потерянного лета» и т. д.:

*Бырастыы, бүтэһик бырастыы,
Быданнаах арахсыы туһаайда.
Арахсыах баар этэ атастыы –
Дьылҕабыт икки ангы суол ыйда.*

*Прощай, любовь!
Дорога – в два конца,
поездка
без обратного билета.*

Примером бережного отношения к оригиналу является перевод А. Ахматовой стихотворений Леонида Попова. А. Ахматова перевела девять его стихотворений, и этот цикл стихов Л. Попова в ее переводах был опубликован в 1952 г. в журнале «Дружба народов». А в 1953 г. все эти стихи вошли в сборник «Утро над Леной», вышедший в Якутском книжном издательстве на русском языке.

М. Г. Михайлова делает вывод, что Анна Ахматова сохранила ритмико-национальный строй стиха, тонкий лирический склад и своеобразный колорит поэзии Л. Попова. Сохранена также перекрестная рифмовка стихотворений. Переводческий метод Анны Ахматовой заключается в гармоничном сочетании творческой свободы с точностью передачи содержания, духа и стилистического своеобразия оригинала¹⁰.

*Туун кэтит чэпчэки кыната
Туөлбэ киэн изнин саппыта,
Сөрүүнгэ бабаран, утатан
Сыһыы сыыгыныы сыппыта*

*Ночь простерла покрывало
Над иссохшею землей,
И долина отдыхала,
Тихо шелестя травой*

Несмотря на то, что «Түүн кэтит чэпчэки кыната» заменяется сочетанием «Ночь простерла покрывало», а сочетание «Сөрүүннэ бабаран, уатан, сыһыны сыгыныны сыпыта» – сочетанием «И долина отдыхала, тихо шелестя травой», образ отдыхающей природы перед новым днем передан точно.

Л. И. Румянцева, Л. А. Портнягина считают, что А. Ахматова кропотливо работала над переводами стихотворений Л. Попова, стараясь делать свой перевод понятным и близким для русскоязычного читателя. Анализ оригиналов и переводов выявляет высокое мастерство Ахматовой-переводчика, которое отличают тонкая поэтическая интуиция, художественный вкус, исключительное умение использования подстрочников. Переводы Ахматовой относятся к воссоздающему типу переводов, т. е. воспроизводящему с возможной полнотой и точностью содержание и форму исходного текста. Анна Ахматова сохранила ритмико-национальный строй стиха, смысловую идентичность, тонкий лирический склад и своеобразный колорит поэзии Л. Попова. Перевод с якутского на русский язык является

эквивалентным и адекватным для восприятия читателями. Наиболее популярные типы трансформации, используемые Ахматовой-переводчиком, – это замена и добавления, обусловленные необходимостью сохранения ритма, конфигурации рифмовки¹¹.

Таким образом, нужно сделать вывод, что советская традиция художественного перевода имеет свои сильные и слабые стороны. Вслед за Г. Гачечиладзе мы считаем, что специфика перевода заключается в том, что для переводчика непосредственным объектом отражения является сам подлинник, т. е. его художественная действительность, а не непосредственно та конкретная действительность, которая в свое время была отражена и опосредована оригиналом. Искусство переводчика явно обусловлено существующей художественной действительностью подлинника, отражает уже отраженное, в этой художественной действительности подлинника, а не в живой действительности ищет он характерное и типичное, главное и необходимое и т. д. для передачи в своем переводе¹².

Сведения об авторе: Титов Яков Нестерович, магистрант Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова (г. Якутск, Республика Саха (Якутия)), e-mail: yatito@list.ru.

Аннотация: В статье предпринята попытка анализа советской традиции художественного перевода для выявления его положительных и отрицательных тенденций на примере перевода поэзии Леонида Попова на русский язык.

Ключевые слова: перевод, художественный перевод, адекватный перевод, буквальный перевод, вольный перевод, буквализм, традиция, метод.

Abstract: The article attempts to analyze the Soviet tradition of literary translation to identify its positive and negative tendencies on the example of the translation of poetry by Leonid Popov into Russian.

Key words: translation, literary translation, adequate translation, literal translation, free translation, literalism, tradition, method.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Каторова А. М. Художественные переводы и их роль в диалоге литератур народов России на современном этапе развития // Вестник КИГИ РАН. 2019. № 3 (43). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyeperevody-i-ih-rol-v-dialoge-literatur-narodov-rossii-na-sovremennom-etape-razvitiya/viewer>.
- 2 Волчек О. Е. Литературный перевод в советской России: от автономии к идеологии вкуса // Новые российские гуманитарные исследования. 2015. № 10.
- 3 Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018.
- 4 Там же.
- 5 Там же.
- 6 Там же.
- 7 Там же.
- 8 Волчек О. Е. Литературный перевод в советской России: от автономии к идеологии вкуса // Новые российские гуманитарные исследования. 2015. № 10.
- 9 Руфов С. Т. Литература эйгэтигэр: ыстатыйалар, дакылааттар, рецензиялар, тыл этиилэр, ахтыылар. – Дьокуускай: Бичик, 2004. 600 с.
- 10 Михайлова М. Г. И хочется петь о бессмертье // Полярная звезда. 1989. № 4. С. 55–58.
- 11 Румянцева Л. И., Портнягина Л. А. Особенности переводческой интерпретации А. А. Ахматовой стихотворений Л. Попова // Мир науки, культуры, образования. № 6(79). 2019. С. 410–412.
- 12 Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970. 285 с.